

Protokół zebrania PSTK z dn. 27.2.2015

Zarząd dokonał prezentacji – zarządu i organów Stowarzyszenia

JMS przedstawiła ogólne założenia i cele organizacji

JMS rozdała kopie statutu

JMS przedstawiła trzy obszary do dyskusji:

1. definicja tłumacza konferencyjnego
2. kryteria przyjmowania do PSTK
3. standardy postępowania (jako ewentualny temat na kolejne spotkanie)

Omówiła tabelę proponowanych kryteriów członkostwa

Następnie, JMS otworzyła dyskusję nt. kryteriów

W dyskusji padły następujące uwagi:

- trudność weryfikacji przepracowanych dniówek na podstawie faktur (niechęć do ujawniania klientów)
- potrzeba zdefiniowania terminu „konferencja, tłumacz konferencyjny”
- do organizacji powinni należeć profesjonaliści, a nie aspirujący tłumacze
- chcemy stworzyć organizację pracujących a nie aspirujących jednak bez nadmiernej elitarności
- problem języków rzadkich na podstawie NO – uwaga, że tłumacze mają dodatkowy język roboczy, w którym mogą wykazać wymagane doświadczenie – tzw. „śliski temat”
- jako ewentualność – warunek uzyskiwania znacznej części przychodów z tłum. konf.
- poparcie dla zróżnicowania kategorii członków (na przykładzie Stowarzyszenia Tłumaczy Audiowizualnych) np. członek honorowy, kandydat
- akredytacja UE – nie należy przeceniać jej znaczenia utrudniając dostęp do organizacji tłumaczom pracującym na rynku pozainstytucjonalnym – egzaminy z tłumaczenia ustnego bywają surowsze na ILS, niż przy akredytacji
- członkostwo dla wykładowców/ instytucji dydaktycznych (dla nawiązania kontaktu z instytucjami o dobrej renomie)
- zastanowić się nad globalnym wzorcem organizacji (elitarność vs. powszechność)
- jak bardzo surowe kryteria przynależności
- wyśrodkowanie kryteriów (uniemożliwienie zaniżania kryteriów)
postrzeganie organizacji nie tylko przez tłumaczy lecz również przez klientów (zrzeszanie dobrych tłumaczy)
- czy chcemy mieć w organizacji tłumaczy dużo pracujących ale za dumpingowe stawki, czy raczej pod uwagę będzie brana również jakość
- nie jesteśmy w stanie kontrolować stawek i jakości
- nie możemy narzucać stawek (ze względów prawnych)
- weryfikacja przez innych członków PSTK
- sytuacja w placówkach dydaktycznych zmienia się dynamicznie – trudno utworzyć listę rekomendowanych uczelni

- co daje przynależność do PSTK?
- czy ma istnieć podział na języki A B C, czy o przynależności decyduje liczba dni niezależna od kombinacji językowej
- domicyl jako kryterium – wniosek: przenieść do dyskusji nt. standardów
- blokowanie kandydatury, narzędzia wykluczenia za łamanie praktyk (umożliwić skarżenia się na łamanie standardów, np. wykonywanie zleceń z języków słabo opanowanych)
- rodzaje konferencji kwalifikujących na członka
- ewentualne oddzielne ciało – komisja etyczna (możliwość skarżenia na praktyki innych członków wzmacnia wiarygodność organizacji)
- śledzenie kryteriów przetargowych
- prestiż i udostępnianie dobrych praktyk – głos za „członkiem kandydatem”
- zabieranie młodych tłumaczy do kabiny przez doświadczonych członków (mentoring)
- możliwość wyrażenia sprzeciwu wobec kandydatury, jednak bez automatycznej blokady wniosku
- organizacja powinna być odpowiednio liczna, aby tłumacze w niej zrzeszeni byli dostępni dla klientów
- obowiązkowy członek wprowadzający
- ew. tzw. waiver dla języków rzadkich (wyjątkowa sytuacja kandydata)

Przeprowadzono głosowanie za 100-dniowym kryterium udokumentowanej pracy. Propozycja uzyskała poparcie.

JMS omówiła planowane działania PSTK

monitorowanie przetargów – pisma wysyłane do organizatorów przetargów o rażących kryteriach

- zespół ds. BT – edukujący PMów w kwestiach standardów tłumaczeń ustnych
 - zespół edukowania studentów o warunkach pracy
 - zespół organizujący warsztaty na tematy zawodowe
 - baza tłumaczy
 - baza argumentów wyjaśniających konieczność trzymania się konkretnych standardów pracy (dlaczego 2 os. / kab.)
-

Po przerwie JMS zarządziła dyskusję w grupach nt. propozycji przyszłych działań organizacji

Odczytano wyniki pracy w grupach:

- sporządzenie wzorów umowy zawierających klauzulę anulowania, obowiązku dostarczenia materiałów (ew. zastrzeżenie obniżenia jakości – w przypadku niedostarczenia 80% materiałów klient rezygnuje z reklamacji), poufności itp.
- uregulowanie kwestii nagrywania tłumaczenia
- poruszono kwestię zobowiązania do zapewnienia zastępstwa wobec pośrednika (jako wymagania BT)
- przyszłe zabranie głosu w sporze z ZUS i o 50% KOP
- promowanie instytucji chef d'équipe

- gadżety PSTK (tabliczka SLOW :))
- promowanie standardów
- wyjaśnianie, co standardy dają wszystkim stronom
- propozycja symulacji rozwoju rynku w przypadku upadku standardów w okresie ok 5 lat
- reagowanie na niekorzystne przepisy prawa
- konferencja dla organizatorów przetargów
- działania PR – kontakty z prasą, spowodować wywiady z dobrymi tłumaczami
- sąd koleżeński w przyszłości
- lekcja biznesu dla tłumaczy (negocjowanie)
- wszczepianie standardów młodym tłumaczom
- sformułowanie standardów z perspektywy klienta, drzewko decyzyjne
- śledzenie dobrych praktyk za granicą
- zamawianie komercyjnych raportów z realizacji przetargów
- broszura informacyjna dla klienta (rozliczanie, kryteria jakościowe, jak wygląda kabina)
- szkolenia merytoryczne branżowe
- doszkalanie kabinowe dla osób rzadko pracujących
- spotkania z instytucjami organizującymi przetargi
- wybory instytucji i BT roku (zamawia, płaci godnie)
- odznaka członkowska (szpilka) PSTK
- artykuły naukowe do publikacji na stronie internetowej (np. o fizjologii mózgu)
- inkubator przedsiębiorczości/wspólna księgowość
- lista niebezpiecznych klauzul w umowach
- wysokie pozycjonowanie strony
- promowanie PSTK na imprezach
- wydarzenia integracyjne (raz w roku – koniecznie poza sezonem w styczniu)
- newsletter PSTK
- kodeks dobrych praktyk dla klientów
- działalność interwencyjna (pisma do instytucji, piętnowanie skandalicznych zdarzeń, wynajmowanie prawników w określonych sprawach)
- mentoring kabinowy dla młodych tłumaczy
- szkolenia z emisji głosu
- sąd koleżeński
- spotkania ze stowarzyszeniami innych zawodów (dziennikarze, prawnicy)
- promowanie określonych terminów (twórca)

Zadawano pytania z sali:

- dalsze działania (co z pomysłami, kryteriami, głosowanie?)
- budowanie regionalnych struktur (zebrania i dyskusje lokalne) lub spotkania w innych miastach
- kwestionariusz elektroniczny w sprawie przedstawionej tabelki kryteriów członkostwa
- konkretne zaproszenia do pomocy w działaniach organizacji na FB

Zakończenie zebrania.

[protokołował Przemysław Wnuk]